

УДК 800:793.3

ВОПРОСЫ УПОРЯДОЧЕНИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ТАНЦЕВАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Карапетьян А. Э., – аспирант
Кубанский государственный университет

В данной статье рассматривается проблема по упорядочению и стандартизации научно-технической терминологии. При упорядочении терминологии могут специально создаваться новые термины. Упорядочение является центральной, наиболее важной терминологической работой, которая складывается из ряда этапов. Особенно актуальной становится проблема отбора специальной лексики и создания на ее базе учебного терминологического словаря. Учебный терминологический словарь, созданный на основе системно-структурного подхода к изучению лексики, позволяет не только определить понятийное содержание термина, но и представить всю систему понятий той или иной отрасли науки и техники в целом.

Ключевые слова: ЛЕКСИКОГРАФИЯ УПОРЯДОЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
НООРМАЛИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ ТЕРМИНОСИСТЕМА ТАНЦА

В 70–80-х гг. 20 в. в отечественной лингвистике была широко развёрнута работа по упорядочению и стандартизации научно-технической терминологии: создавались отраслевые государственные и международные стандарты на термины и определения, терминологические словари. Упорядочение является центральной, наиболее важной терминологической работой. Эта работа складывается из ряда этапов, к которым, кроме отбора терминов, относятся следующие:

1. Систематизация понятий данной области знания по категориям и построение классификационных схем понятий; уточнение на основании классификационных схем существующих дефиниций или создание новых.
2. Анализ терминологии, который проводится с целью определения ее недостатков и позволяет выделить наиболее эффективные способы и модели образования терминов данной терминологии, выявить неудачные формы терминов и определить способы их улучшения или замены.

3. Нормализация терминов, которая имеет две стороны – унификацию, направленную на упорядочение содержания терминов, и оптимизацию, имеющую целью выбор оптимальной формы терминов.

4. Кодификация полученной терминосистемы, т.е. оформление ее в виде нормативного словаря. Ее результатом являются стандарты на термины и определения, которые в документации являются обязательными.

В случае межъязыкового упорядочения терминологий – гармонизации – производится системное сопоставление терминологии двух или более языков на основе сводной системы понятий, дополненной за счет используемых национальных понятий. Основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и форм национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий. Результаты гармонизации оформляются в виде нормативных переводных словарей, в том числе стандартов. Принципы построения специальных терминологических словарей разрабатываются в терминографии.

Наукой, занимающейся теорией и практикой составления словарей, является лексикография. Практическая лексикография – это непосредственно словарное дело, связанное с созданием словарей, а теория лексикографии традиционно включает в себя типологию словарей и учение о структуре и элементах словаря. Словарная форма как тип издания все чаще привлекает самых различных специалистов, т.к. «по полноте, содержательности, точности и достоверности информации словари, бесспорно, занимают первое место среди других форм, представляющих данные в сжатом виде» [1, с. 198]. Не случайно итоги лингвистических работ нередко оформляются в виде словарей. Ю. Н. Караулов пишет: «Пафос описания любого уровня или фрагмента языка видится в создании словаря его элементов, процедур, отношений» [2, с. 42].

Соглашаясь с тем, что проблема типологического разнообразия лексикографических трудов и вопрос о структурных элементах словаря

являются объектом теории лексикографии, В. В. Морковкин выделяет дополнительно еще пять существенно важных аспектов лексикографической деятельности, которые представляют собой необходимые компоненты теории лексикографии.

В итоге теория лексикографии включает в себя семь разделов: 1) определение объема, содержания и структуры понятия «лексикография»; 2) словарная лексикология; 3) учение о типах словаря; 4) учение об элементах словаря; 5) учение об основах лексикографического конструирования; 6) учение о первичных словарных материалах, т. е. учение о картотеках; 7) учение о планировании и организации словарной работы [3, с. 155].

Теория лексикографии охватывает следующий комплекс проблем: 1) разработку общей типологии словарей и словарей новых типов; 2) разработку макроструктуры словаря; 3) разработку микроструктуры словаря [4, с. 259]. К макроструктуре обычно относят вопросы общей структуры словаря и определения характера представления в словаре лексических единиц, а к микроструктуре – проблемы формата словарных статей и характера его заполнения [5, с. 17–18].

Любая терминология, описывающая свою предметную область граничит с подобной ей терминологией, границы которой не могут быть четкими. В искусстве танца, постоянно развивающемся в наши дни, идет процесс заимствования и рождения терминов. Выделение терминов, решение вопроса о включении того или иного термина в словарь основывают на анализе «места» термина. Общий подход при включении в словарь терминов – профессиональный анализ влияния объекта, процесса или явления, обозначаемого термином, на свойства. Терминам присущи все продуктивные типы словообразования общенародного языка, что и определяет множественность толкований в литературе и устной речи. При выделении терминов из текстов мы руководствуемся определением и

свойствами терминов. Термины, в отличие от общеупотребительных слов, выражают специальные научные и технические понятия; имеют повышенную смысловую точность (которую и надо закрепить в словаре определением); обладают свойством систематичности (отражают взаимосвязь понятий, появляющихся в процессе развития науки); пригодны к дальнейшему терминообразованию, т.е. к образованию производных терминов и употреблению в терминологических словосочетаниях; характеризуются краткостью. Термин должен не только называть предмет, но и сообщать о нём, т.е. выполнять коммуникативную функцию языка.

Особенно актуальной становится проблема отбора специальной лексики и создания на ее базе учебного словаря терминологии танца. Развитие новых видов танца требует создания многофункциональных терминологических словарей. Учебный терминологический словарь, созданный на основе системно-структурного подхода к изучению лексики, позволяет не только определить понятийное содержание термина, но и представить всю систему понятий той или иной отрасли науки и техники в целом. Учебный словарь, по мнению ученых (Л. В.Щербы, П. Н. Денисовой), должен быть своеобразной моделью лексики современного языка, поскольку в нем реализуются все семантические отношения, свойственные лексико-семантической системе языка в целом. По мнению В. И. Зимина, «системность лексики учебного словаря и составляет его внутренняя организация и упорядочение» [6, с. 6].

Использование в учебном терминологическом отраслевом словаре перевода представляется целесообразным, поскольку перевод в данном случае служит дополнительным средством семантизации термина.

Владение терминологией на двух языках помогает лучше ориентироваться в научной литературе, выявлять случаи соотнесения термина с несколькими понятиями. Терминологический отраслевой

словарь помогает интенсификации учебного процесса при работе над текстом по специальности, выполнении упражнений, дает возможность расширить словарный запас, возможности применения его очень велики. Таким образом, проведенный анализ указывает на необходимость создания специального единого словаря с комплексным и системным лексикографическим описанием терминологии танца как терминосистемы.

Современный русский язык содержит большое количество специальной (терминологической) лексики, в составе которой не последнее место занимает танцевальная. Несмотря на подробную и глобальную разработку целого ряда проблем, терминология танца в целом не представлена до настоящего времени в виде упорядоченной системы, соответствующей современному уровню науки. Причинами этого являются сложность взаимодействия входящих в ее состав отдельных терминологических подсистем, а также стихийный рост терминологического фонда вследствие интернационализации языка танца. Очень часто бывают случаи, когда непонятен термин, нужна его дефиниция, но зачастую она не может раскрыть содержание понятий, требуется развёрнутое описание, текст. «Вот поэтому разработчики терминологических стандартов, как правило, далёкие от проблем современной лексикографии, оказываются дезориентированными, когда слышат о необходимости определения понятия...» [7, с. 3].

К началу 21 в., по нашим данным, наименее изученным – и в то же время максимально системно организованным – является узкоспециальный континуум терминологического яруса, противопоставленный в рамках танцевальной терминосистемы.

Узкоспециальная терминология квалифицируется нами как концептуально и деривационно организованная совокупность терминов, отражающих систему специфических понятий каждого из подязыков, входящих в естественнонаучный континуум и функционирующих

исключительно в рамках исследуемой гносеосферы. Узкоспециальная терминология определяется также сочетанием критериев: 1) тематической продуктивности; 2) индекса концептуальной ценности репрезентируемого термином понятия; 3) максимальной информативности; 4) низкочастотности; 5) встречаемости термина только в одной или двух родственных научных дисциплин.

Как показали наблюдения, в массиве узкоспециальной терминологии в генетическом аспекте доминируют заимствования из неславянских языков (греческого, латинского, французского). В отечественном языкознании узкоспециальная терминология ещё не подверглась системному лингвистическому анализу и описанию в полном объеме. По нашему мнению, релевантность многоаспектного исследования узкоспециального пласта терминологической сферы заключается в том, что его результаты позволят продвинуться в решении такой спорной, неоднозначной проблемы, как определение субстанции термина.

В. М. Лейчик выдвинул «концепцию языкового субстрата»: решение современных проблем терминологии учёный предлагает с учётом выделения в термине языкового, логического и собственно терминологического слоёв. «Термин параметрируется как «сложное трёхслойное образование», включающее:

а) естественнойязыковой субстрат – материальный компонент структуры термина, а также идеальный компонент этой структуры, определяемые принадлежностью термина к лексической системе того или иного естественного языка;

б) логический субстрат, который определяет содержательные признаки, позволяющие термину обозначить абстрактное и конкретное понятие в системе понятий;

в) терминологическую сущность, т.е. содержательные и функциональные признаки, позволяющие термину выполнять функции

элемента теории, описывающей определённую специальную сферу человеческих знаний или деятельности» [8, с. 7].

Исходя из данной концепции, В. М. Лейчик даёт следующее определение термина: «Термин – лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности» [8, с. 16–17].

По нашим наблюдениям, при разработке концепции термина и терминологической деривации в первую очередь следует учитывать уникальность термина как материальной субстанции понятия, которое она репрезентирует. При упорядочении терминологии могут специально создаваться новые термины. Терминосистема – фрагмент преимущественно «научной картины мира» [9, с. 64]. Она обладает такими чертами, как упорядоченность, сравнительная полнота и относительная точность в обозначении понятий, актуальность (на момент создания). Предметного специалиста в термине интересует преимущественно содержательное понятие, охватывающее все стороны предмета. Терминовед решает, соответствует ли термин «полному» содержанию понятия, проверяет, насколько термин удовлетворяет требованиям, предъявляемым к нему как к члену определенной терминосистемы.

Литература

1. Герд А.С. Научно-техническая лексикография// Прикладное языкознание: Учебник/ Отв. ред. А.С. Герд. СПб.: Изд-во СПб ун-та, 1997. С.287-308.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность/ Отв.ред. Д.Н. Шмелев. М.: Наука, 1981. 264 с.
3. Морковкин В.В. Термины и возможный способ их описания в словаре активного типа// Проблемы разработки и упорядочения терминологии в АН Союзных республик. М.: Наука, 1987. С.150-158.
4. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС)/ Под ред. Ярцевой В.Н. М.: Советская энциклопедия, 1995. С. 35, С.259.
5. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1995. 309 с.
6. Зимин В.И. Лексическое значение как объект комплексного описания в словарях: Автореф. дис. ...док. филол. наук. Краснодар, 1994. 105 с.

7. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность// Вопросы языкознания. 1986, №6. С.38-50.
8. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: ДД. М., 1989. С.7.
9. Пристайко Т.С. Профессиональная лексика как отражение наивной картины мира// Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: Материалы Международной научной конференции/ Под ред. Т.В. Симашко. Архангельск: Поморский государственный университет, 2002. С.64-67.